

Texte im Körper, Texte im Raum

Ein theaterpraktischer Übersetzungsworkshop mit Frank Weigand im Rahmen des Festivals euro-scene Leipzig

Theaterübersetzung ist eine kommunikative und dialogische Tätigkeit. Im Gegensatz zu anderen Übersetzungsdisziplinen geht es hier um die Entwicklung einer Partitur, die eine Vielzahl von Interpretationen und Aktualisierungen durch verschiedene Stimmen und Körper im Raum zulässt.

Zwei Tage lang übertragen die Teilnehmer:innen einzelne Szenen aus fremdsprachigen Theatertexten ins Deutsche – und zwar im direkten Austausch mit zwei Schauspieler:innen. Im Zentrum der ausgewählten Szenen von zeitgenössischen Dramatiker:innen aus Europa, Westafrika, dem Nahen Osten und Nordamerika stehen Fragen von Identität und Zuschreibung im Kontext einer von Migrationsbewegungen geprägten Gegenwart. Gemeinsam beleuchten wir die Textfragmente aus philologischer, kulturwissenschaftlicher und theaterpraktischer Perspektive. Abschließend erarbeiten wir eine szenische Lesung, die im Rahmen des Festivals präsentiert wird.

Der Workshop richtet sich sowohl an Studierende der unterschiedlichen Philologien (Romanistik, Anglistik, Germanistik) als auch an Übersetzungs-, Literatur- und Theaterwissenschaftler:innen und Personen mit praktischem Theaterinteresse.

Praktische Übersetzungserfahrung und Französischkenntnisse sind nicht zwingend erforderlich, bereichern aber das Projekt.

Wann?

Mi, 6. November 2024 | 10.00 – 18.00 Uhr

Do, 7. November 2024 | 10.00 – 18.00 Uhr | Showing: 19.30 – 20.15 Uhr

Wo? Schaubühne Lindenfels / Grüner Salon

Du möchtest an dem Workshop teilnehmen?

Dann sende deinen Lebenslauf mit einem kurzen Motivations schreiben bitte bis zum 15. Oktober 2024 per E-Mail an btd@institutfrancais.de.

www.euro-scene.de | www.institutfrancais.de/deutschland/kultur/theater-tanz

Auf Initiative des Bureau du théâtre et de la danse /
Büro Für Theater und Tanz, Institut Français Deutschland
in Kooperation mit der euro-scene Leipzig